

地球号 

●
SPRING

2010

一般財団法人
港区国際交流協会
●

汽笛一聲

**Minato
International
Association
News**



奥日光バスハイク（平成 21 年 9 月 26 日）
Bus hike at Oku-Nikko (September 26, 2009)



C O N T E N T S

会長・理事長挨拶
お知らせ

2 Greetings from the Chairperson and Chief Director
3-8 Information

■ 会長挨拶



時のたつのは早いもので港区国際交流協会 (MIA) が創立をしたのは 1992 年。そして 17 年目の 2009 年、協会は一般財団法人として独立いたしました。会員数も 300 人を越え、学生から 80 歳を越える方々が港区在住のみならず地方からも、又、外国籍の方々も米、露をはじめアジア、南米の方々も会員となって国際交流協会を支えて下さっています。

現在国連加盟国は 192 カ国ですが、その約半数近くの 78 カ国大使館が港区に集まっています。港区は日本の中の国連所在地みたいな存在です。約 22 万人の人口の 10 パーセントが外国人登録者、そして区の税収の 20 パーセントをおぎなっています。

MIA は年に 2 回ほど各国の国別紹介日を設け、その国の大使館が自国の紹介と共に踊りや食物なども披露して下さい、人種、宗教、政治にこだわらず人と人との交流を行っております。また英語、中国語、スペイン語など地球上で広く使用されている言葉のクラスを設け会員以外の方々も勉強に来ていただいております。

私の希望は、港区に皆様が何時でも集まってリラックスしたムードでお茶を飲み又はワインを飲み交わしてお互いの国や人々を深く知り合うコミュニケーションの場の国際交流会館をつくることです。そこは港区のみならず日本中、世界中の、国際交流会の人々の和の場になってもらいたいです。人々が直接語り合い、理解しあえば愛と平和が生まれるのです。

会長 兼高 かおる

■ 心の底から参加しよう！



一般財団法人となった港区国際交流協会が独自の国際交流事業を開拓するには会員の意識が変革されなければ、というテーマは少しずつ浸透してきているようです。

国際交流と国際理解の現場に臨みたいという人々は増えてきています。だがなぜか享受型、エンジョイ型が多く、交流や理解の発信や現場に携わろうとするとところまで行かない人々も多く、つまり観客型であって実行型ではない人がよく見受けられます。

今日では日本国内に国際交流協会は多数あるのですが、ホームステイを実施しているところは別として、外国人を呼んでのイベント型が多いのではと思います

外国籍の人々が多く住む都市でも国際交流や国際理解事業は往々にして、パターン化する傾向にあると考えます。人間と人間が出会い真に心の底から理解を深めるといふ原点を見失わないように務めたいと考え行動できればと思います。

理事長 見上 良也

■ 「汽笛一聲」由来

「汽笛一聲新橋を・・・」で始まる鉄道唱歌。新橋横浜間の鉄道は、港区新橋駅を日本初のターミナル駅として 1872 年 (明治 5) 年に開業した。イギリスから輸入の機関車、アメリカ人設計による駅舎など、まさに、「国際的交流」の贈物だった。

港区国際交流協会は、その発足時に、これから邁進する協会と日本初の港区新橋駅の文明開化を重ねてこの会報名となった。

理事長 見上 良也

■ Greetings from the Chairperson

Time has passed so quickly since the Minato International Association (MIA) was established in 1992. In 2009, 17 years later, the association became an independent organization. The number of its members has increased to more than 300 people, ranging from students to the elderly over 80 years of age. MIA comprises not only Minato City residents but also people living in surrounding areas. Among its members are people from other parts of Asia, South America, the United States, and Russia, all of whom support the association.

Today, there are 192 members in the United Nations, and Minato City is home to embassies of nearly half that number, or 78, making our city seem like the center of the United Nations in Japan. Registered foreign residents make up 10% of Minato's total population of around 220,000, and they supplement approximately 20% of the city's tax revenues.

Twice a year, MIA holds a one-day event dedicated to showcasing a particular nation. People from the embassy of that nation come to talk about their country and give demonstrations of traditional dances, food, and other aspects of their culture. Everyone engages in friendly exchanges regardless of race, religion, or political views. In addition, the association offers classes in various languages from around the world, such as English, Chinese, and Spanish, and many people—both members and nonmembers—come to enjoy learning together.

My dream is to build an international exchange hall that will act as a kind of communication center where everyone can get together in Minato City at anytime and relax over tea or wine and learn more about each other's country and people. Hopefully, the hall will be a place of *wa* (harmony) for not only MIA but also international associations across Japan and around the world. I believe that love and peace are bound to grow if people talk with each other directly and understand one another.

Kaoru Kanetaka, Chairperson

■ Let's Participate with All Our Hearts!

MIA members need to change how they think in order to develop independent international exchange programs, and the association—which has become an independent organization—is slowly growing in terms of this theme.

There is an increasing number of people who are interested in attending events that promote international exchange and international understanding. However, for some reason, most people prefer to take a passive rather than an active role in these events. In other words, we often see people who have no incentive and are reluctant to do any actual work.

Today, there are many international associations in Japan, and apart from those that conduct homestay programs, many are of the type that simply hold events to which foreign residents are invited.

Even in a city where there are many people from foreign countries, we may fall into a rut if we have too many programs for international exchange and international understanding. I hope that we can think and act in such a way that we do not lose sight of our original objective, which is to help people get to know each other with a sincere desire to understand one another.

Yoshiya Mikami, Chief Director

■ Origin of the Name *Kiteki Issei*

There is a famous railroad song that starts with the words “*Kiteki issei, Shimbashi o*” (with whistle blowing, the train leaves Shimbashi). The railroad that runs between Shimbashi and Yokohama began operation in 1872 (the fifth year of the Meiji era). Shimbashi Station, in Minato City, was the first terminal station in Japan. With locomotives imported from the United Kingdom and train stations designed by Americans, this railroad was truly a wonderful product of international exchange.

MIA chose the opening phrase of this song as the name of its newsletter to honor the cultural enlightenment represented by Japan's first railroad terminal station (Minato City's Shimbashi Station) and to symbolize the start of the association's journey and its continuation toward the future.

Yoshiya Mikami, Chief Director

文化エキスチェンジグループ

皆さん！

カタコト英語やカタカナ英語で外国の方と仲良くなりたいたいかお話をしたいと思われたことはありませんか？そして、◎外国の文化や風習を理解することで日本をもっと良く知りたい。◎日本や日本人に期待されていることを知り、自分の生き方を考えたい。◎自分の会話力や表現力を試したい、もっと磨きたい。◎外国語の力を活かして社会貢献をしたい。 などなど

そんな願いへのキッカケを与えてくれるのが私たちのグループの活動です。次にご紹介するイベントを自ら企画したり、実行したりしながらそれらを実現していきます。皆さんの特技や趣味や経験などを大いにイベントに生かしていただくということです。一緒に有意義な時間を過ごしませんか。



主なイベント

・交流サロン（隔月 1 回、金曜日夜）

例えば日本のお正月の紹介をするとか毎回テーマを選定し、ほぼ 2 か月に一回の割で開催する外国の方との交流会です。

・ニューイヤーパーティ（1 月）

各国の大使、区長などをお招きして開催する新年会です。普段お目にかかることができない懐かしい方との再会やイベントなどで盛り上がります。

・ハイキング（春）、バスハイク（秋）

関東近県の名所旧跡やハイキングコースを体験する中で、外国に行かなくとも参加者の方と自由に文化交流ができます。

・国別紹介（年 2 回）

大使館とタイアップし、そのお国の文化や歴史、風習、食文化などをご紹介いただきます。

近藤 誠

Cultural Exchange Group

Attention, Everyone!

Even though their English is broken or mispronounced, there are Japanese people who want to become friends with foreigners. They want to learn more about their own country by understanding foreign cultures and customs or wish to know what people expect of Japan and the Japanese. Their thoughts range from *I want to think about my own lifestyle to I want to test my conversational and expressive skills*. They have a desire to contribute to society by making the most of their foreign-language abilities.

Our group organizes activities that are perfect opportunities for such people to use their skills, interests, and experience to the fullest. Why not enjoy these worthwhile activities with us and with them?

Main Events

・Friendship Lounge (Bimonthly on a Friday Night)

These get-togethers with Japanese and foreign residents are organized around themes, such as “New Year’s in Japan.” The event is held about once every other month.

・New Year’s Party (January)

Ambassadors of various countries are invited to this New Year’s party, as is the mayor of Minato City. It is an exciting gathering with fun activities and familiar people whom you do not often get to meet.

・Hiking (in Spring) and Bus Hike (in Fall)

As you visit famous sites in neighboring prefectures in the Kanto Area and explore hiking trails, you can have intercultural exchanges with the other participants without leaving Japan.

・Introduction of Individual Foreign Countries (Semiannually)

Working together with various embassies, we invite guest speakers to talk about their countries’ culture, history, customs, and food.

Makoto Kondo

ユースチーム

今、青年団の結成はなかなか難しい。誰もが多忙を極めている。学生はアルバイト、社会人は残業に追われている。それでも若さの醍醐味を見逃したくない。若い者なりの発想がある。港区国際交流協会ではいろいろな国から日本にやってきた若者仲間が力を合わせて何かを実行する機会を待っていてくれる。時には、いつもの生活とは違う活動をしてみたい。互いの悩みも打ち明け合ってみよう。将来の夢を分かち合ってみよう。怒りや悲しみも発散してみよう。

2009 年秋には港区の保有している「箱根ニコニコ高原学園」に一泊して「お見合いは是か否か」について熱くディベートし、温泉で裸の付き合いをし、いろいろなゲームで交流を深めた。

我々若者が率先して地球を支えなくてどうする。そんな意気込みを世界中の若者と共有したいものである。

中野 義子



Youth Team

Today, it is difficult to form a community youth group. Everyone is extremely busy. Students have part-time jobs, and working people always work overtime. However, we do not want to let the zest of youth go untapped. There are ideas that only the young can come up with. At MIA, there are all kinds of opportunities just waiting for you to accomplish something by combining the strength of young people who have come to Japan from various countries around the world. Sometimes you simply want to go out and do something different. Perhaps you want to discuss your problems with someone or talk about your dreams for the future. You may also want to release some stress or vent your frustrations.

In the fall of 2009, we stayed overnight at Hakone Nikoniko Kogen Gakuen School, which belongs to Minato City, and had a heated debate over the topic “Do you agree or disagree with *omiai* (arranged marriages)?” Our friendship was strengthened through various games and by “baring it all” in the hot springs together.

What will happen to the world if youth like us do not take the initiative to support it? I want this enthusiasm to be shared by all the young people around the world.

Yoshiko Nakano

PR グループ PR チーム

- 何のための活動
国際理解を深め、国際友好交流・親善関係を推し進めるための、国際交流についての広報や調査・研究、国際理解や国際事情などについての講座、展示会などを企画し、他のグループ・チームや行政など協力して実施します。
- どんなことをするの
 - 1 地球号「汽笛一聲」の発行
 - 2 「かわらばん」の発行
 - 3 「こうさてん」の発行
 - 4 ウェブサイト ホームページによる広報と運営
 - 5 講演会・研究会の開催
 - 6 みなと区民まつりへの出展参加
 - 7 大使館主催行事等への協力
 - 8 港区主催の外国人対象事業・国際交流事業への協力
 - 9 語学講座の開催
 - 10 会員相互や区民等との交流活動など
- 活動の対象は
会員および外部の団体組織・個人
- 広報誌・紙の発行
企画・取材・執筆・デザイン・編集・印刷・・・そして発送
- 多くの会員の参加を待っています
 - * 機関紙に興味のある人
 - * PC ワープロ技術を活かしたい人
 - * 写真撮影技術を活かしたい人
 - * インターネットに詳しい人
 - * ホームページの企画に興味のある人
 - * 講演会等の企画運営に興味のある人
 - * 新しい広報についてアイデアをお持ちの人
 - * 会員の増強に関心のある人

西田 徹



PR Group and PR Team

- Objective
We conduct public relations, surveys, and research on international exchange and set up classes and exhibitions on international understanding and international conditions to deepen international awareness and to work on promoting friendly international exchange programs and goodwill ties.
- Types of activities
 1. Publishing *Kiteki Issei (Minato International Association News)*
 2. Publishing *Kawaraban*
 3. Publishing *Kosaten*
 4. Conducting public relations through MIA's Web site and maintaining the Web site
 5. Holding lectures and training programs
 6. Setting up a booth at the Minato Citizens' Festival
 7. Offering cooperation in embassy-sponsored events
 8. Offering cooperation in Minato City-sponsored programs for foreign residents and international exchange programs
 9. Holding language classes
 10. Organizing friendly exchange activities among members and with Minato City residents
- Target of activities
Members and nonmember groups and individuals
- Publication of public relations bulletins and newsletters
Planning, researching, writing, designing, editing, printing, and mailing
- We hope that as many members as possible will come join us!
 - Those who have an interest in organizational newsletters
 - Those who want to make good use of their computer or word processor skills
 - Those who want to make good use of their photography skills
 - Those who are familiar with the Internet
 - Those who are interested in planning a Web site
 - Those who are interested in planning and holding lectures and other events
 - Those who have new ideas concerning public relations
 - Those who are interested in increasing membership

Toru Nishida

翻訳チーム

港区および港区国際交流協会が発行する書類が主な翻訳対象物です。すいぶんと地味な作業ながら、異なる言語に見る特性、原文を書いた人のことば使いに現れる個性との遭遇は他に類のない魅力です。読者間の誌上意見交換を目指す日本語と英語のバイリンガル読み物「サウス・ウィンド」を発刊し、投稿者のペンの力で人々の絆が深まることを願っています。英語翻訳ボランティアを育成するために米国人講師による“Write it Right”講座を開設しています。英語と日本語の表現を通じて、各言語を母語とする人々の文化や慣習を吟味し合いながら、より洗練された翻訳に成果を発揮しようとするものです。質の高い翻訳文を提供するには、訳文を校正してくれるさまざまな言語を母語としている方々の協力が不可欠です。世界中から人々が集まってくる港区では多言語による情報提供が求められ、翻訳チームは多言語ボランティアで区内に住む人々の役にたちたいと考えています。

中野 義子



Translation Team

Translation is needed mainly for publications put out by Minato City and MIA. Although the job is very inconspicuous, part of its attractiveness is being able to see the special characteristics of different languages and being exposed to the unique expressions of the people who write the text. Through *South Wind*, a publication that is written in Japanese and English and aims to serve as a venue for the exchange of opinions among its readers, we hope that people will strengthen their friendly ties through the power of the pen. To train volunteer English translators, there are “Write it Right” classes taught by U.S. instructors. Through English and Japanese expressions, the class examines the cultures and customs of native speakers of these two languages. At the same time, it aims to achieve an even higher level of translation. To provide high-quality translation, the cooperation of native speakers of various languages who can edit translated text is indispensable. In Minato City, where there are many people from around the world, we need to provide multilingual information. The Translation Team hopes to have multilingual volunteers who can help those who live in the city.

Yoshiko Nakano

通訳養成講座

海外からのお客様や友人、あるいは日本に住む外国人の方々への簡単なアテンド通訳から、日本の文化・社会現象を説明できる英語力を磨きます。その他、世界で話されているさまざまな英語に耳慣れ、最新ニュースを聞き取れる幅広い時事語彙力+リスニング力UPを目指します。

大島 さくら子

Brush Up English Course

Polish your interpreting skills for situations ranging from simply helping guests and friends from overseas or foreign residents living in Japan to explaining Japanese culture and social phenomena. The class aims to help you grow more accustomed to the various forms of English spoken around the world and improve your speaking and listening skills over a broad range of subjects in the latest news.

Sakurako Oshima

LRJ、LCJ〈コミュニケーショングループ〉

LRJ (Let's Rediscover Japan)、LCJ (Let's Chat in Japanese) は港区国際交流協会の1月と8月を除く月例のイベントです。LCJでは日本語を学ぶ外国人の日本語カンパニオン・パートナーを務めます。日によって増減はありますが多い時には日本人外国人双方10名ぐらいが、日本語のレベルに応じた小グループに分かれ、共通のテーマを日本語で話し合う参加費無料のイベントです。学生さんから社会人まで幅広い参加者です。

LRJは英語による講演会で、目的は日本人参加者には知っているようで良く知らない、日本及び日本文化を学びなおそうというもの、外国人参加者には滞在中に日本を理解してもらおうというものです。こちらは諸経費カバーのため参加費は500円です。講師は日本人、外国人が概ね半々で務めます。参加者は概ね20名から25名で、外国人の参加者は4～5名位です。外国人の中には日本文化を研究している方も多く、我々日本人も知らないことが出てきて驚かされます。テーマは原則として日本及び日本文化についてですが必ずしも絶対ではありません。外国人講師のお話の過去のいくつかの例では、「こけしの話」、「屏風の話」、「幕末・明治初期の写真術」、「家族構成の変化に伴う日本家屋の変遷」、「インドにおける仏教の現状」、「日本の裁判員制度について」など、国籍も米、英、仏、印、中国、比、台湾、チリ、イスラエルなど多岐にわたっています。大学教授、ビジネスマンから家庭の主婦までお仕事も多彩です。また日本人の発表では「漆について」、「雅楽について」、「日本酒の知識」、「家紋について」、「茶道の知識」、「仏教の基礎知識」、「海外駐在時の忘れられない思い出」などこちらも興味あるテーマでした。

原則とし毎月第3土曜に11時からLCJ、1時30分からLRJを三田NNホールで行っています。ぜひご参加ください。そしてぜひ発表にも参加してください。大歓迎です。講演が終わってからお茶をのみながらの会話が続きます。新しい内外の友人の輪も広がります。

新田 辰雄

<Communication Group> LRJ and LCJ

Every month, except January and August, MIA holds an event called Let's Rediscover Japan (LRJ) and another called Let's Chat in Japanese (LCJ). At LCJ, members serve as Japanese-language conversation partners for foreign residents who are studying Japanese. The number of participants varies each time, but there have been up to 10 Japanese and 10 foreign residents who break into small groups according to Japanese ability and discuss a common theme in Japanese. This event is free of charge. Participants include a broad range of people, from students to full-time workers.

At LRJ, lectures are given in English to teach Japanese participants aspects of Japan and Japanese culture that they thought they knew (but often do not) and provide foreign participants with information about Japan during their stay here. To cover miscellaneous costs, a participation fee of ¥500 is charged. Approximately half of the lecturers are Japanese, and the other half are foreigners. The number of participants ranges from roughly 20 to 25, four or five of which are usually foreigners. Many of the foreign participants conduct research on Japanese culture, and you would be amazed at the interesting details that they know, details that even the Japanese are not familiar with. As a rule, lecture themes are on Japan and aspects of Japanese culture, but this is not always the case. Examples of past themes presented by foreign lecturers include "Kokeshi" (traditional dolls made of wood), "Byobu" (folding screens), "Photography in the Last Days of the Tokugawa Shogunate and the Beginning of the Meiji Era," "Trends in Japanese Homes with Changes in the Composition of the Family," "Buddhism in India Today," and "The

Jury System in Japan." Lecturers come from many countries around the world, including the United States, the United Kingdom, France, India, China, the Philippines, Taiwan, Chile, and Israel. Participants come from a wide range of occupational backgrounds, from college professors and businessmen to housewives. In addition, themes presented by Japanese lecturers, such as "Urushi" (lacquer), "Gagaku" (old court music), "Japanese Sake," "About Kamon" (family crests), "Sado" (tea ceremony), "Basic Buddhism," and "Unforgettable Memories while Stationed Overseas," were also interesting.

As a rule, these events are held on the third Saturday of the month at Mita NN Hall; LCJ is held from 11:00 a.m., and LRJ is held from 1:30 p.m. By all means, come join us! And please participate as a lecturer as well. Lecturers would be most welcome. After a lecture, people tend to continue chatting while having tea. Your circle of friends is sure to grow.

Tatsuo Nitta



中国語教室

上海出身の講師が二つの教室で中国の標準語とされる普通話を目指して指導してくれています。クラスは単語や文章を繰り返し声に出すことから始まります。複雑で難しい中国語の発音に慣れなくては実用になりません。日本語の祖に接する面白さは漢字の国に育った者が得る特典でしょうか。漢詩からは日常にげなく使っている日本語表現の原典に出くわすこともあり、思わず感嘆の声をあげてしまいます。広大な中国への旅心が膨れ上がります。

中野 義子

Chinese Language Classes

An instructor from Shanghai offers two classes in standard conversational Chinese. These classes start by repeating vocabulary and sentences out loud. We will not be able to use Chinese effectively unless we get used to pronouncing this complex and difficult language. Perhaps learning the precursor of the Japanese language is fun because we have the special advantage of having grown up in a land that uses kanji. Often, we learn the origin of everyday Japanese expressions from Chinese poetry, and we end up happily saying, “Oh!” and “Ah!” in unison. The class will stir your heart and make you want to travel to vast and spacious China.

Yoshiko Nakano

スペイン語教室

世界で4億人以上の人が話しているスペイン語。さまざまな人々に接したいと願う港区国際交流協会のメンバーとしては、このおらかな言語を学びたいと思うのも当然のことでしょう。初心者から何年か学習した人までを対象にして3つのクラスが開設されています。エクアドル、ボリビア、チリ出身の女性講師が各クラスを担当しています。リズムが聞こえればすでに腰が動き出しているダンス気質、すぐに感涙で熱くなる人情、エネルギーを抑えきれない鋭刺元気、講師の個性はいずれもラテン系。生徒もたちまち巻き込まれてスペイン語で血を沸かせているようです。

中野 義子

Spanish Language Classes

More than 400 million people in the world speak Spanish. Perhaps as MIA members who hope to meet people from all over the world, it is only natural that we would like to learn this flexible language. There are three classes for everyone, from beginners to those who have studied the language for years. Female instructors from Ecuador, Bolivia, and Chile take care of each class. One of the instructors has dancing so ingrained in her that she starts to shake her hips at the sound of a rhythmical beat. Another is quite emotional, causing her eyes to immediately fill with heartwarming tears. The third is bubbling with energy that she cannot keep from overflowing. These unique instructors all have their roots in Latin culture. Students seem to catch their instructors' passions immediately through the Spanish language.

Yoshiko Nakano

日本語クラス

日本に住む外国の人たちが、日本の生活習慣や文化の違いを超えて快適に暮らすことができるためには、まず日本の言葉がわかることが必要だと思います。

港区国際交流協会の日本語教室は、港区と周辺に住む外国の人たちを対象に、協会が設立された翌年に有志の会員によって発足し、現在に至ります。

初回から港区独自の教科書を作り、今までに改訂を重ねながら初級のⅠ、Ⅱ、Ⅲのレベル3まで作り上げ、これを使って授業を行っています。教科書は日常会話を重視し、よく使われるごく普通の表現をいろいろな場面の会話に取り入れました。

学習のねらいは、日本語の基礎を身につけてもらい、身の回りの生活用語がわかり自分の意思を表現できるようになることです。

定員20名のクラスですが、国籍は最低5か国から多いときは10か国以上にもなります。20名が一堂に会せばそこは小さな世界です。初めてのクラスでは、生徒さんたちの真剣なまなざしに場慣れしている教師でも緊張し、身の引き締まる思いがします。



Japanese Language Classes

We believe that for foreign residents to live comfortably in Japan, they will need to overcome differences in customs and culture in everyday life. To do this, it is first of all necessary for them to understand the Japanese language.

MIA's Japanese language classes were started on a volunteer basis a year after the association was established. They were geared to foreign residents who lived in Minato City and neighboring areas, and the classes continue even today.

From the beginning, we created our own Minato City textbooks. To date, we have produced textbooks for three levels—levels I, II, and III—for the beginner's course. We have revised these books many times and continue to use them in class. The textbooks emphasize basic conversation, and we worked often expressions into conversations in various situations.

The objective of our classes is to help participants learn basic Japanese so that they can understand the things going on around them in everyday life and be able to express themselves.

Although the capacity of each class is 20 people, the different nationalities that are represented range from 5 to more than 10. When 20 people come together in one place, we have a microcosm.

コースが終わるころにはお互いに親しくなり、中にはその後も交流が続いている人もいます。すばらしいことだと思います。

言葉はその国の文化です。私たち教師は日本語をただ単にコミュニケーションの手段として教えるのではなく、日本の言葉の背後にあるすばらしい文化も伝え、学習者の皆さんからは、いろいろな国の文化を学んでいきたいと思います。そして日本語の学習を通して、国際交流がよりいっそう発展していくことを願っております。

木下 貞子

In the first class, the students all look very serious, and even the instructor, who is used to the environment, is affected by the tense atmosphere.

By the end of the course, all the students are good friends, and some of them continue to get together even after the class is over. We think this is wonderful.

Language captures the culture of a country. We instructors strive to teach not only the Japanese language as a means of communication but also the beautiful culture that serves as a backdrop for the language of Japan. Also, we hope to learn about various cultures around the world from our students. Through these classes, we hope that international exchange will develop further.

Sadako Kinoshita

外国人相談室

現在、外国人相談室では大きく分けて2つの活動をしています。まずひとつ目は、文字通り「外国人相談室」。すべて事前予約が必要となりますが、毎週以下の時間帯で日本在住の外国人の方からの相談を受け付けています。

- ・毎週水曜日 午前10時～午後2時
- ・毎週木曜日 午後7時～午後8時
- ・毎週土曜日 午前9時～午前10時半

もちろん私たちは専門家ではありませんから、VISAのことや税金のこと、労働法のことなどすべての相談事にお答えできるわけではありませんが、その内容に適した相談窓口を紹介することはできます。

また、外国に住むというのは、言葉の壁だけではなく生活習慣の違いもあり、結構精神的な負担も大きいと思われませんが、誰か悩みを聞いてくれる人がいるというだけで、ある程度の負担は取り除かれるものです。気軽にご利用いただきたいと思います。

ふたつ目の活動は「日本語カンパセーションパートナー」ということで、日本人と外国人のパートナー同士、日本語で会話をしてもらうというものです。

まず、同性でなるべく話の合いそうな人同士をこちらでマッチングして、パートナーとしてご紹介します。それでお互いよければ後は本人同士、MIA内でお茶を飲んだり、日本文化を探索しに行ったりなど自由に行動していただくことが可能です。

興味のある方はぜひお問い合わせください。

中島 牧子

Foreigners' Advisory Service

Today, the Foreigners' Advisory Service offers two general programs. The first, as the name suggests, is an advisory service for foreign residents. Reservations are required, and consultation hours are as follows:

- Wednesdays, 10:00 a.m. to 2:00 p.m.
- Thursdays, 7:00 to 8:00 p.m.
- Saturdays, 9:00 to 10:30 a.m.

Of course, because we are not specialists, we are not able to answer all questions concerning visas, taxes, or labor laws. However, we are able to introduce you to the appropriate office that can help you with your question or problem.

In addition, living in a foreign country means not only dealing with a language barrier and cultural differences but also emotional stress, and we believe that simply talking about your concerns and having someone there to listen helps alleviate the problem somewhat. We hope that everyone will feel free to take advantage of this service.

The second program pairs up foreign and Japanese residents as conversation partners so that the foreign resident can practice speaking in Japanese.

First, we introduce people to potential partners, trying to match those who are of the same sex and likely to be able to talk with each other. If the two agree to be partners, they are free to do whatever they want, from having tea inside MIA to stepping out to explore Japanese culture on their own.

Please call for more information if you are interested in this program.

Makiko Nakajima



同好の士の小さな集まり

中国文学に接したい。でも一人で長編に挑む根気には自信がない。だれか一緒に読んでくれる人はいないかなあ。そんな思いが作った小さな集まり。「三国志」が終わり、次いで「水滸伝」に挑戦中。中国人仲間とともに口角泡を飛ばして翻訳文からも伝わる勇壮な好漢らの活躍に興奮しています。同好の士が気軽に集まれる場所があるのです。誰かと一緒にやりたいことの第一歩を踏み出したければ、港区国際交流協会に相談するのが良いでしょう。

中野 義子

Small Gatherings of People with the Same Interest

Let's say you want to study Chinese literature but do not think you have enough willpower to stick with it alone on a long-term basis and wonder if there is anyone you can read with. This is how the small gatherings began. After successfully completing *The Romance of the Three Kingdoms*, the group is looking to take on *The Water Margin*. Passion runs high with Chinese friends as you follow the adventures of brave men, the excitement coming across even through translated literature. There are places where fellow fans can meet. If you would like to take the first step toward starting a gathering with others, why not talk to MIA?

Yoshiko Nakano

港区国際化推進の パネルディスカッション



「港区国際交流会議」として始まったパネルディスカッションは、港区行政にあらためて国際化推進担当が誕生して今年は二年目になります。

初年度はMIAが活動テーマの一つに掲げる「外国人への支援プラン」について意見を交わしました。今年は、「港区だからできる国際化」をテーマにこのたび発効した「港区国際化推進プラン」を基に議論が白熱しました。

パネリストが発表した内容は、二言語環境に育つ子どもの日本語や母国語の教育、また入国管理、税、法律相談、保険、教育、保育、言語サービスなどを一体化したエキスパットセンターを港区行政の一環としてMIAのような民間セクターが運営する国際交流センターの設立案など意義ある発言が相次ぎました。

このパネル記録は数ヵ月後に発行される予定で、港区だからできる国際化は着実に次の段階に入るものと確信しています。

理事長 見上 良也

Panel Discussion to Promote the Internationalization of Minato City

This is the second year since the Internationalization Promotion Desk was reestablished in the Minato City administration. The desk played a central role in holding a panel discussion entitled the Minato City International Exchange Conference.

In last year's conference, participants exchanged opinions about a plan to support foreign residents, which is one of the themes of MIA's activities. This year, a heated discussion was held on the internationalization of Minato City and the unique forms that this can take. The theme of the discussion was based on the Minato City Internationalization Promotion Plan, which went into effect recently.

Panelists presented some meaningful proposals, such as establishing a center as a part of the Minato City administration that would be operated by a private organization like MIA to serve as a place for teaching Japanese alongside the mother tongues of children growing up in a bilingual environment; promoting international exchange; providing consultation on immigration, taxes, and legal matters; and offering services concerning insurance, education, child care, and languages.

A summary of this panel discussion is scheduled to be published in a few months, and we strongly believe that the internationalization of Minato City and the unique forms that this can take will gradually enter the next stage.

Yoshiya Mikami, Chief Director

あなたも〈国際交流スペース〉で、 独自の活動をしてみませんか

港区では、国際交流スペース内にある集会室で、区民を中心にした団体やグループの活動を無料で応援しています。

すでに、英語討論グループ、中国文化に親しむグループさらには、日本語交流サロングループなどが、楽しい活動を進めています。

この施設を利用するには、5人以上の団体登録が必要です。団体の規約、会員名簿そして活動計画を添えて登録をください。

後は、あなたの好きな日時に部屋が空いていれば、独自のグループ活動が実現します。

さあ、すぐ登録してお仲間との活動を楽しんでください。

(事務局)

Why Not Start Your Own Program in the International Exchange Space?

Minato City supports the activities of organizations and groups of mainly city residents by offering a meeting room within the International Exchange Space free of charge.

There are already fun activities taking place, such as an English-language debate group, a Chinese-culture group, and a Japanese-language exchange salon group.

To use this facility, you will need to register a group of five or more people. Please complete the designated registration procedures and attach the rules of your organization, a membership list, and an outline of activities that your organization conducts.

Then, if the room is vacant on the date you would like to schedule a gathering, you can use it for your group activity.

So, start enjoying activities with your fellow members by registering now!

Secretariat

会員募集 How about joining us?

協会では国際交流事業に参加される会員を募集しています。詳細は協会事務局まで。

年会費 (4月～)

個人会員	3,000円
学生会員	500円
家族会員	5,000円
団体会員	15,000円
法人会員	30,000円

We are now recruiting new members to help plan and manage MIA events. Please contact us for more information.

Annual membership fees (from April)

Individual:	¥ 3,000
Student:	¥ 500
Family:	¥ 5,000
Group:	¥ 15,000
Corporation:	¥ 30,000

一般財団法人 港区国際交流協会
汽笛一響 2010年 春号
平成22年3月発行
発行／一般財団法人 港区国際交流協会
〒107-0061 東京都港区北青山1-6-3
都営北青山一丁目アパート3号棟 B1F
編集・発行人／事務局長 大友正弘
製作・印刷／株式会社メリットファイブ

Kiteki Issei (Minato International Association News)
2010 Spring Issue
Published March 2010
Publisher: Minato International Association
Toei Kita-Aoyama 1-chome Apartment, Bldg. 3, B1F,
1-6-3 Kita-Aoyama, Minato-ku, Tokyo 107-0061
Editor/Publisher: Masahiro Otomo, Secretary General
Produced and Printed by Merit 5 Co., Ltd.

Tel: (03)6440-0233 E-mail: office@minato-intl-assn.gr.jp
Fax: (03)6440-0234 http://www.minato-intl-assn.gr.jp/